

LUCIA DI LAMMERMOOR

Donizetti
Livret de Cammarano

Personnages

LORD ENRICO ASHTON
SIR EDGARDO DI RAVENSWOOD
LORD ARTURO BUCKLAW
ALISA, servante de Lucia

LUCIA, sa soeur
RAIMONDO, tuteur de Lucia.
NORMMANO, ched des GHardes de Ravenswood

PARTE PRIMA

LA PARTENZA

*Giardino nel castello di Ravenswood
(Abitanti del castello in arnese da caccia)*

N° 1 Preludio e coro d'introduzione

NORMANNO, CORO DI CACCIATORI
Percorrete/Percorriamo le spiagge vicine,
della torre le vaste rovine;
cada il vel di sì turpe mistero,
lo domanda, lo impone l'onor.
Splenderà l'esecrabile vero
come lampo fra nubi d'orror.

(Il coro parte rapidamente.)

N° 2 Scena e cavatina

(Entrano Enrico e Raimondo)

NORMANNO *(accostandosi rispettosamente ad Enrico)*
O Tu sei turbato!

ENRICO
E n'ho ben d'onde. Il sai:
de' miei destini impallidi la stella...
Intanto Edgardo... quel mortale nemico
di mia prosapia, dalle sue rovine
erge la fronte baldanzosa e ride!
Solo una mano raffermar mi puote
nel vacillante mio poter... Lucia
osa respinger quella mano... Ah! suora
non m'è colei.

RAIMONDO
Dolente vergin, che geme sull'urna recente
di cara madre, al talamo patria
volger lo sguardo? Rispettiamo un core
che, trafitto dal duol, schivo è d'amore.

NORMANNO
Schivo d'amor! ... Lucia
d'amore avvampa.

ENRICO
Che favelli?...

RAIMONDO
(Oh detto!)

NORMANNO
M'udite. Ella sen già colà del parco
nel solingo vial dove la madre
giace sepolta... Impetuoso toro
ecco su lei s'avventa...
quando per l'aria rimbombare si sente
un colpo e al suol repente
cade la belva.

ENRICO
E chi vibrò quel colpo?

PREMIERE PARTIE

LE DÉPART

*Dans les jardins du Château de Ravens- wood
(Les habitants du château sont en habits de chasse)*

Prélude et chœur d'introduction

NORMANNO, CHOEUR DES CHASSEURS
Fouillons/Fouillez les rivages voisins
et les vastes ruines de la tour.
Levez le voile d'un mystère si déshonorant,
l'honneur vous le demande et vous l'impose.
l'affreuse vérité resplendira comme un éclair
au travers des nuages d'horreur, l'honneur le veut.

(Le chœur sort rapidement)

Scène et cavatine

(Enrico et Raimondi entrent)

NORMANNO *(s'approchant respectueusement d'Enrico)*:
Tu paraît préoccupé!

ENRICO
J'ai assez de raisons! Sache que
l'étoile de mon destin pâlit.
Actuellement, Edgardo, le mortel ennemi
de ma Maison, dans ses tours en ruine,
relève fièrement le front et ricane.
Une seule main peut raffermir
mon pouvoir vacillant; Lucia
ose refuser cette main. Oh, soeur,
tu n'es plus de mon côté!

RAIMONDO
Une jeune fille affligée qui pleure sur la tombe
récente d'une tendre mère, peut-elle porter ses regards
vers le lit nuptial? Respecte un coeur,
qui transpercé par la douleur, se ferme à l'amour.

NORMANNO
Fermé à l'amour? Lucia
est follement amoureuse!

ENRICO
Que racontes-tu?

RAIMONDO
(Oh, qu'entends-je,).

NORMANNO
Ecoute-moi! Elle se promenait dans le parc,
dans la partie solitaire où repose
sa mère, quand un taureau impétueux
la chargea,
on entendit dans l'air
un coup de feu et la bête tomba
soudain sur le sol.

ENRICO
Qui avait tiré?

NORMANNO

Tal... che il suo nome ricoprì d'un velo.

ENRICO

Lucia forse? ...

NORMANNO

L'amò.

ENRICO

Dunque il rivide?

NORMANNO

Ogn'alba.

ENRICO

E dove?

NORMANNO

In quel viale.

ENRICO

Io fremo!
Né tu scovristi il seduttor?

NORMANNO

Sospetto io n'ho soltanto.

ENRICO

Ah, parla.

NORMANNO

È tuo nemico.

ENRICO

(Oh ciel!)

NORMANNO

Tu lo detesti.

ENRICO

Esser potrebbe... Edgardo?

NORMANNO

Lo dicesti.

ENRICO

O Cruda, funesta smania
tu m'hai svegliata in petto!
È troppo, è troppo orribile
questo fatai sospetto!
Mi fa gelare e fremere...
Solleva in fronte il crin.

Colma di tanto obbrobrio
chi suora a me nascea!
Ah! pria che d'amor sì perfido
a me svelarti rea,
se ti colpisse un fulmine
fora men rio dolor!

NORMANNO

Pietoso al tuo decoro,
io fui con te crudel.

RAIMONDO

(La tua clemenza imploro;
tu lo smentisci, o ciel!)

CORO DI CACCIATORI (*accorrendo a Normanno*)

Il tuo dubbio è ormai certezza.

NORMANNO (*ad Enrico*)

Odi tu?

ENRICO

Narrate.

CORO

(Oh giorno!)
Come vinti da stanchezza,
dopo lungo errare intorno,
noi posammo della torre

NORMANNO

Quelqu'un qui taît son nom.

ENRICO

Et Lucia?

NORMANNO

Elle l'aime!

ENRICO

Il la revoit donc?

NORMANNO

Chaque matin!

ENRICO

Où?

NORMANNO

Dans ce parc!

ENRICO

J'enrage!
As-tu reconnu le séducteur?

NORMANNO

Je n'ai que des soupçons.

ENRICO

Ah, parle!

NORMANNO

Il est ton ennemi.

ENRICO

(Oh, ciel!)

NORMANNO

Tu le détestes.

ENRICO

Serait-ceEdgardo?

NORMANNO

Tu l'as nommé.

ENRICO

Cruel et fatal tourment,
tu t'es réveillé en moi,
ce fatal soupçon
est trop, trop horrible,
il me glace et m'enflamme,
me fait hérissier les cheveux sur la tête.

Que de honte
m'a suscité ma soeur!
Si, avant que ne me soit révélée la honte
d'un amour si coupable,
un éclair t'avait frappée,
j'aurais eu moins de peine,

NORMANNO

Respectueux de ton honneur,
j'ai été cruellement franc avec toi!

RAIMONDO

(J'implore ta clémence, O Ciel,
fasse que tu le démentes!)

CHOEUR DES CHASSEURS (*accourant vers Norman*)

Ton doute est maintenant certitude!

NORMANNO (*à Enrico*)

Entends-tu?

ENRICO

Raconte!

CHOEUR

(Oh, quel jour funeste!)
Tandis que harassés de fatigue,
après avoir tourné en rond,
nous nous arrêtons dans le hall

nel vestibolo cadente:
ecco tosto lo trascorre
in silenzio un uom pallente.
Come appresso ei n'è venuto
ravvisiam lo sconosciuto:
ei su rapido destriero
s'involò dal nostro sguardo...
qual s'appella un falconiere
ne apprendeva...

ENRICO
E quale?

CORO
Edgardo!

ENRICO
Egli!... O rabbia che m'accendi,
contenerti un cuor non può!

RAIMONDO
Ah, non creder! Deh, sospendi!
Ella ...
M'odi.

ENRICO
Udir non vo'!

La pietade in suo favore
miti sensi invan ti detta...
Se mi parli di vendetta
solo intenderti potrò.
Sciagurati, il mio furore
già su voi tremendo rugge...
L'empia fiamma che vi strugge
io col sangue spegnerò!

CORO
Ti raffrena, al nuovo albore
ei da te fuggir non può.

RAIMONDO
(Ah, qual nube di terrore
questa casa circondò!)

ENRICO
Tacete, ah!

La pietade in suo favore, ecc.
Sì, col sangue spegnerò!

RAIMONDO
Ah! non credere.
Quale nube di terrore circondò!

CORO
Egli a te fuggir non può!

(Partono tutti.)

N° 3 Scena e cavatina

Ingresso d'un parco, sul davanti una fontana

*(Lucia viene dal castello, seguita da Alisa; sono
entrambe nella massima agitazione. Ella si volge d'
intorno, come in cerca di qualcuno; ma osservando
la fontana, ritorce altrove lo sguardo.)*

LUCIA
O Ancor non giunse!

ALISA
Incauta... a che mi traggi!
Avventurarti, or che il frate! qui venne,
è folle ardir.

LUCIA
Ben parli! Edgardo sappia
qual ne circonda orribile periglio...

en ruine de la tour,
un homme pâle soudain
le traversa en silence.
Comme il arrivait près de nous,
nous reconnûmes cet inconnu.
Lui, sur son coursier rapide
disparût à notre regard.
Un fauconnier nous apprit
quel était son nom.

ENRICO
Qui était-ce?

CHOEUR
Edgardo!

ENRICO
Lui, Oh, la rage qui m'envahit,
que mon coeur ne peut plus contenir.

RAIMONDO
Ah, ne le crois pas, par Dieu, arrête!...
Elle..
Ecoute-moi!

ENRICO
Je ne veux pas.

Ta pitié pour elle me dicte
en vain des mots d'apaisement!
Si tu me parles vengeance,
alors je pourrai te comprendre.
Malheureux, ma fureur
descend sur vous en rugissant;
j'éteindrai par le sang
la flamme impie qui brûle en vous.

CHOEUR
Calme-toi! A la tombée du jour
il ne pourra t'échapper.

RAIMONDO
(Quel nuage de terreur
entoure cette maison!)

ENRICO
Tais-toi! Ah!

Ta pitié pour elle me dicte etc...
Oui, je l'éteindrai par le sang !

RAIMONDO
Ah! Ne le crois pas!
Quel nuage de terreur nous environne

CHOEUR
il ne pourra t'échapper.

(Ils partent tous)

*L'intérieur d'un parc; sur le devant la Fontaine aux
Sirènes, une source autrefois dissimulée sous de
gracieux motifs d'architecture de style gothique,
aujourd'hui en ruine. C'est le crépuscule.
(Lucia vient du Château, suivie d'Alicia, toutes deux
sont dans une agitation extrême. Lucia regarde autour
d'elle comme si elle cherchait quelqu'un, mais,
voyant la Fontaine, elle tourne son regard ailleurs)*

LUCIA
Il n'est pas encore venu.

ALISA
Imprudente, où me conduis-tu?
T'aventurer maintenant que ton frère pourrait venir,
c'est une folle hardiesse.

LUCIA
Tu dis vrai. Edgardo doit savoir
quel horrible péril l'environne.

ALISA

Perché d'intorno il ciglio
volgi atterrita?

LUCIA

Quella fonte, ah! mai,
senza tremar, non veggo... Ah, tu lo sai:
un Ravenswood, ardendo
di geloso furor, l'amata donna
colà trafisse, e l'infelice cadde
nell'onda, ed ivi rimanea sepolta...
M'apparve l'ombra sua...

ALISA

Che dici!

LUCIA

Ascolta!
Regnava nel silenzio
alta la notte e bruna...
Colpia la fonte un pallido
raggio di tetra luna...
Quando un sommesso gemito
fa l'aure udir si te',
ed ecco su quel margine
l'ombra mostrarsi a me, ah!

Qual di chi parla, muoversi
il labbro suo vedea,
e con la mano esanime
chiamarmi a sé pare;
stette un momento immobile,
poi ratta dileguò.
E l'onda pria sì limpida
di sangue rosseggiò.

ALISA

Chiari, o Dio! ben chiari e tristi,
nel tuo dir, presagi intendo!
Ah! Lucia, Lucia, desisti
da un amor così tremendo.

LUCIA

Egli è luce a' giorni miei,
è conforto al mio penar.

Quando, rapito in estasi
del più cocente ardore,
col favellar del core
mi giura eterna fé,
gli affanni miei dimentico,
gioia diviene il pianto...
parmi che a lui d'accanto
si schiuda il ciel per me!

ALISA

Ah! Giorni d'amaro pianto
ah, s'apprestano per te.
Ah! Lucia, Lucia, desisti!

LUCIA

Ah! Quando rapito in estasi etc...

N° 4

Scena e duetto - **Finale I**

ALISA

Egli s'avanza... La vicina soglia
io cauta veglierò.

(Rientra nel castello. Entra Edgardo.)

EDGARDO

Lucia, perdona
se ad ora inusitata
io vederti chiedea; ragion possente
a ciò mi trasse. Pria che in ciel biancheggi
l'alba novella, dalle patrie sponde
lungi sarò.

LUCIA

Che dici!

EDGARDO

ALISA

Pourquoi jettes-tu des regards
apeurés autour de toi?

LUCIA

Cette fontaine, ah, je ne puis la regarder
sans frémir. Ah, sache
qu'un Ravenswood, brûlant
d'une fureur jalouse, poignarda ici
la femme qu'il aimait et l'infortunée tomba
dans l'eau. Elle reste enterrée ici sans sépulture,
où son ombre m'apparût une fois.

ALISA

Que dis-tu?

LUCIA

Ecoute!
Enveloppée de silence,
c'était une nuit profonde et noire,
un pâle rayon de lune voilée
éclairait la fontaine,
quand un faible gémissement
se fit entendre dans l'air,
et alors, sur cette margelle,
l'ombre se montra à moi, ah!

Comme si elle parlait,
je voyais ses lèvres remuer
et de sa main décharnée
elle semblait m'appeler.
après être restée un moment immobile
elle s'éloigna rapidement
et l'eau, d'abord si limpide,
se rougit de sang.

ALISA

C'est clair, O Dieu! très clair et triste.
Je comprends le présage de tes paroles.
Ah, Lucia, Lucia, abandonne
un amour aussi funeste.

LUCIA

Il est la lumière de mes jours,
le réconfort de ma peine.

Quand, tombé dans l'extase
de la plus brûlante ardeur,
avec le langage du coeur,
il me jure une foi éternelle,
mes peines s'effacent
mes pleurs se transforment en joie.
Quand je suis auprès de lui,
c'est comme si le ciel s'ouvrait à moi.

ALISA

Ah, des jours d'amères douleurs
s'apprêtent pour toi,
Ah! Lucia, Lucia, renonce!

LUCIA

Ah, quand, tombé en extase etc....

Scene et duo. **Final I**

ALISA

Il vient. Je veillerai sur elle
à proximité du seuil.

(Elle rentre dans le Château. Edgardo arrive)

EDGARDO

Lucia, pardonne-moi
si j'ai demandé à te voir à cette heure
inhabituelle, des raisons importantes
m'y poussent. Avant que dans le ciel
ne blanchisse l'aube nouvelle, je serai loin
des rivages de ma patrie.

LUCIA

Que dis-tu?

EDGARDO

Pe' franchi lidi amici
sciolgo le vele; ivi trattar m'è dato
le sorti della Scozia.

LUCIA

E me nel pianto abbandoni così?

EDGARDO

Pria di lasciarti
Ashton mi vegga... io stenderò placato
a lui la destra, e la tua destra, pegno
fra noi di pace, chiederò.

LUCIA

Che ascolto!
Ah no... rimanga nel silenzio sepolto
per or l'arcano affetto...

EDGARDO

Intendo! di mia stirpe
il reo persecutor de' mali miei
ancor pago non è! Mi tolse il padre,
il mio retaggio avito... Né basta?
Che brama ancor quel cor feroce e rio?
La mia perdita intera? Il sangue mio?
Egli m'odia.

LUCIA

Ah! no...

EDGARDO

M'abborre...

LUCIA

Calma, o ciel, quell'ira estrema.

EDGARDO

Fiamma ardente in sen mi scorre!
M'odi.

LUCIA

Edgardo! ...

EDGARDO

M'odi, e trema!

Sulla tomba che rinsera
il tradito genitore
al tuo sangue eterna guerra
io giurai nel mio furore.

LUCIA

Ah!

EDGARDO

Ma ti vidi, e in cor mi nacque
altro affetto, e l'ira tacque;
pur quel voto non è infranto,
io potrei compirlo ancor!

LUCIA

Deh! ti placa, deh! ti frena...

EDGARDO

Ah Lucia!

LUCIA

Può tradirne un solo accento!
Non ti basta la mia pena?
Vuoi ch'io mora di spavento?

EDGARDO

Ah, no!

LUCIA

Ceda, ceda ogn'altro affetto,
solo amor t'infiammi il petto;
ah, più nobile, più santo
d'ogni voto è un puro amor!
Cedi a me, cedi all'amor!

EDGARDO

Pur quel voto non è infranto,

Je mets les voiles
pour les rives françaises amies; là-bas je pourrai
m'occuper du sort de l'Ecosse

LUCIA

Et tu m'abandonnes ainsi en pleurs?

EDGARDO

Avant de te quitter,
je verrai Ashton, je lui tendrai
une main amicale et lui demanderai
la tienne en signe de paix entre nous.

LUCIA

Qu'entends-je?
Ah, non! Laisse pour l'instant
dans un silence profond notre amour secret.

EDGARDO (*avec amertume*):

Je comprends!
Pour le persécuteur criminel de ma Maison,
ce n'est pas assez, il a tué mon Père,
pris mon héritage, n'est-ce pas suffisant?
Que veut de plus ce cœur féroce et cruel?
ma perte complète? Mon sang?
Il me hait!

LUCIA

Ah, non!

EDGARDO (*avec force*)

Il m'abhorre!

LUCIA

Ciel, calme cette colère extrême!

EDGARDO

Une flamme ardente court en moi.
Ecoute-moi!

LUCIA

Edgardo!...

EDGARDO

Ecoute et tremble!

Sur la tombe qui recouvre
mon père outragé,
j'ai juré à ta race, dans ma fureur,
une guerre éternelle.

LUCIA

Ah!...

EDGARDO

Mais je t'ai vue, dans mon cœur naquit
un sentiment autre et la colère se tut.
Pourtant ce vœu n'a pas été rompu,
je pourrai, ah, je pourrai encore l'accomplir.

LUCIA

Dieu, calme-toi, reprends-toi!

EDGARDO

Ah, Lucia!

LUCIA

Un seul mot pourrait nous trahir.
Ma peine ne suffit-elle pas?
Veux-tu que je meure d'épouvante?

EDGARDO

Ah, non!

LUCIA

Abandonne tout autre sentiment,
que l'amour seul t'enflamme le cœur;
le plus noble, le plus saint
de tous les vœux est le véritable amour!
Cède-moi, cède à l'amour!

EDGARDO

Mais ce vœu n'est pas encore rompu....

io potrei compirlo ancor!
Qui di sposa eterna fede,
qui mi giura al cielo innante:
Dio ci ascolta, Dio ci vede;
tempio ed ara è un core amante:
(ponendo un anello al dito di Lucia)
al tuo fato unisco il mio,
son tuo sposo.

LUCIA *(porgendo a sua volta il proprio anello a Edgardo)*
E tua son io ⁽¹⁾.

LUCIA, EDGARDO
Ah, soltanto il nostro foco
spegnerà di morte il gel.
A' miei voti amore invoco.

EDGARDO
Separarci ornai conviene.

LUCIA
Oh, parola a me funesta!
Il mio cor con te ne viene.

EDGARDO
Il mio cor con te qui resta.

LUCIA
Ah, Edgardo! Ah, Edgardo!

EDGARDO
Separarci ornai convien.

LUCIA
Ah! talor del tuo pensiero
Venga un foglio messaggero,
e la vita fuggitiva
di speranza nudrirò.

EDGARDO
Io di te memoria viva
sempre, o cara, serberò.

LUCIA, poi EDGARDO
Ah! Verranno a te sull'aure
i miei sospiri ardenti,
udrai nel mar che mormora
l'eco de' miei lamenti...
Pensando ch'io di gemiti
mi pasco e di dolor
spargi un'amara lagrima
su questo pegno allor!

LUCIA
Il tuo scritto sempre viva
la memoria in me terrà.

EDGARDO
Cara!
Sì, sì, Lucia.

LUCIA, EDGARDO
Verranno a te sull'aure, ecc.

EDGARDO
Io parto...

Je pourrais l'accomplir encore...
Ici, comme fiancée, jure-moi
devant Dieu un foi éternelle.
Dieu nous entend, Dieu nous voit,
un coeur aimant est un temple et un autel.
(Il passe au doigt de Lucia un anneau)
J'unis mon destin au tien,
je suis ton époux!

LUCIA *(lui donnant à son tour son propre anneau)*:
moi je suis à toi! (1)

LUCIA, EDGARDO
Seul le froid de la mort
éteindra notre flamme.
Pour mes vœux j'invoque l'aide de l'amour

EDGARDO
Maintenant il faut nous séparer.

LUCIA
O, parole funeste pour moi.
Mon coeur va avec toi!

EDGARDO
Mon coeur restera ici avec toi!

LUCIA
Ah, Edgardo!

EDGARDO
Il faut maintenant nous séparer.

LUCIA
Ah, de temps en temps envoie-moi
une lettre messagère de ta pensée,
et je nourrirai de cet espoir
la vie qui passe.

EDGARDO
Je garderai de toi, O mon amour,
un souvenir à jamais vivace.

LUCIA, puis EDGARDO
Ah, vers toi, portés par les brises,
iront mes soupirs ardents,
tu entendras sur la mer murmurante
l'écho de mes lamentations.
Pense que je me nourrirai
de gémissements et de douleur,
et répands alors des larmes amères
sur ce gage d'amour.

LUCIA
Ces lettres garderont toujours vivante
ta mémoire en moi.

EDGARDO
Oh, mon amour!
Oui, Lucia.

LUCIA, EDGARDO
Ah, vers toi, portés par les brises, etc...

EDGARDO
Je pars.

¹ * Nei tempi in cui rimonta questo avvenimento fu in Iscozia comune credenza coutumi-
che il violatore di ungiuramento fatto con certe cerimonie soggiacesse in questa terra
se-
ad un'esemplare punizione celeste quasi contemporanea all' atto dello spergiuro.
Perciò allora i giuramenti degli amanti, lungi dal riguardarsi come cosa di lieve peso,
fate
avevano per lo meno l'importanza di un contratto di nozze. La più usitata di queste
la
cerimonie era che i due amanti rompevano e si partivano una moneta. Si è
mon-
sostituito il cambio dell'anello, come più adatto alla scena.

Dans les temps auxquels emonte cet évènement, c'était e, Ecosse une croyance
ère selon laquelle celui qui violait un engegement pris au cxours de telles cérémonies,
soumis sur terre à une punition céleste exemplaire quasi immédiate après le parjure.
C'est pourquoi, les engagements des amants, loin d'être co,sidérés comme une chose
à la légère, avaient pour le moins, l'importance d'un contrat de mariage. La cérémonie
plus habituelle était celle où deux fiancés brisaient et se partageaient une pièce de
naie. Ici il s'agit d'échange d'anneaux, mieux adaptés à la scène

LUCIA
Addio.

EDGARDO
Rammentati, ne stringe il ciel.
LUCIA
Edgardo!

EDGARDO
Addio!

(Edgardo parte. Lucia si ritira nel castello.)

PARTE SECONDA

IL CONTRATO NUZIALE

ATTO PRIMO

*Appartamenti di Lord Ashton
(Enrico seduto presso un tavolino.)*

N° 5 Scena

NORMANNO
Lucia fra poco a te verrà.

ENRICO
Tremante l'aspetto.
A festeggiar le nozze illustri,
già nel castello i nobili parenti
giunser di mia famiglia; in breve Arturo
qui volge... E s'ella pertinace osasse
d'opporsi? ...

NORMANNO
Non temer: la lunga assenza
del tuo nemico, i fogli
da noi rapiti, e la bugiarda nuova
ch'egli s'accese d'altra fiamma, in core
di Lucia spegneranno il cieco amore.

ENRICO
Ella s'avanza. Il simulato foglio porgimi,
(Normanno gli dà un foglio)
ed esci sulla via che tragge
alla città regina
di Scozia, e qui fra plausi e liete grida
conduci Arturo.

(Normanno esce)

N° 6 Duetto

*(Entra Lucia e si arresta presso la soglia. La
pallidezza del suo volto, lo guardo smarrito, tutto
annunzia in lei i patimenti che sofferse ed i primi
sintomi d'una alienazione mentale.)*

ENRICO
Appressati, Lucia.
*(Lucia si avvanza macchinalmente e figge lo sguardo
immobile negli occhi di Enrico.)*
Sperai più lieta in questo dì vederti,
in questo dì che d'Imeneo le faci
si accendono per te. Mi guardi e taci?

LUCIA
Il pallor, funesto, orrendo,
che ricopre il volto mio
ti rimprovera tacendo
il mio strazio, il mio dolor.
Perdonar ti possa Iddio
l'inumano tuo rigor
e il mio dolor.

ENRICO
A ragion mi te' spietato

LUCIA
Adieu!

EDGARDO
Souviens-toi, le Ciel nous a unis.
LUCIA
Edgardo!

EDGARDO
Adieu!

(Edgardo s'en va. Lucia rentre dans le château)

DEUXIEME PARTIE

LE CONTRAT NUPTIAL

ACTE I

*Les appartements de Lord Ashton.
(Enrico et Norman. Enrico est assis près d'une table)*

Scene

NORMANNO
Lucia va arriver d'ici peu.

ENRICO
Je l'attends en tremblant.
Pour célébrer ces noces illustres,
tous les parents nobles de ma famille
sont déjà arrivés au Château. Bientôt Arturo
sera ici ... Et si elle osait me résister
obstinément?

NORMANNO
Ne crains rien! La longue absence
de ton ennemi, les lettres
que nous avons interceptées et les fausses nouvelles
selon lesquelles il s'est épris d'une autre,
éteindront dans son coeur cet amour aveugle.

ENRICO
Elle vient!.. Donne-moi la fausse lettre
(Norman la lui donne)
emprunte la route qui conduit
à la Cité Royale
de l'Ecosse et ramène ici Arturo au milieu
des applaudissements et des cris d'allégresse.

(Normanno sort)

Duo

*(Lucia entre elle s'arrête sur le seuil. La pâleur de
son visage, son regard perdu, tout annonce en elle les
souffrances qu'elle endure et les premiers symptômes
d'une aliénation mentale)*

ENRICO
Approche, Lucia!
*(Elle avance machinalement, et fixe son regard
immobile dans les yeux d'Enrico)*
J'espérais te voir plus joyeuse en ce jour,
en ce jour où les feux de l'hymen s'allument
pour toi. Tu me regardes, et tu te tais?

LUCIA
La pâleur funeste, terrible,
que montre mon visage
te reproche en silence
mes tortures et ma douleur.
Que Dieu puisse te pardonner
ta rigueur inhumaine
et ma douleur

ENRICO
Avec raison j'ai été impitoyable

quel che t'arse indegno affetto.
Ma si taccia dei passato,
tuo fratello sono ancor.
Spenta è l'ira nel mio petto,
spegni tu l'insano amor.
Nobil sposo...

LUCIA

Taci!

ENRICO

Come?

LUCIA

Ad altr'uomo giurai mia fé.

ENRICO

Nol potevi...

LUCIA

Enrico!...

ENRICO

Nol potevi!

LUCIA

Ad altro giurai mia fé.

ENRICO

Basti.

(porgendole il foglio ch'ebbe da Normanno)

Questo foglio appien ti dice
qual crudel, qual empio amasti.
Leggi!

*(Lucia legge; la sorpresa ed il più vivo affanno si
dipingono sul suo volto ed un tremito l'investe dal
capo alle piante.)*

LUCIA

Ah! Il core mi balzò!

ENRICO (accorrendo in soccorso di lei)

Tu vacilli!...

LUCIA

Me infelice!...

Ahi!.. la folgore piombò!

Soffriva nel pianto... languia nel dolore...
La speme, la vita riposi in un cor...
L'istante di morte è giunto per me!
Quel core infedele ad altra si diè!

ENRICO

Un folle t'accese, un perfido amore:
tradisti il tuo sangue per vil seduttore...

LUCIA

Oh Dio!

ENRICO

Ma degna del cielo ne avesti mercè.
Quel core infedele ad altra si diè!

LUCIA

Ahimè!

L'istante tremendo è giunto per me,
quel core infedele ad altra si diè!

*(Si odono echeggiare in lontananza festivi suoni
e clamorose grida.)*
Che fia!

ENRICO

Suonar di giubilo
senti la riva?

LUCIA

Ebbene?

ENRICO

Giunge il tuo sposo.

LUCIA

pour cet amour indigne qui brûle en toi,
mais oublions le passé.
Je suis encore ton frère,
la colère s'est apaisée dans mon esprit.
Maintenant éteins cet amour vain,
un noble époux....

LUCIA

Tais-toi!

ENRICO

Comment?

LUCIA

J'ai donné ma foi à un autre homme.

ENRICO

Tu ne le pouvais pas.

LUCIA

Enrico.....

ENRICO

Tu ne le pouvais pas.

LUCIA

j'ai donné ma foi à un autre.

ENRICO (*se dominant*)

Assez!

(Tendant la lettre que lui a donné Norman)

Cette lettre te dira pleinement
quel homme sans foi ni coeur tu as aimé!
Lis!

*(Lucia lit, la surprise et la plus vive agita-
tion se reflètent sur son visage et un frémissement
l'envahit de la tête aux pieds).*

LUCIA

Ah, je défaille.

ENRICO (*la secourant*)

Tu vacilles!

LUCIA

Malheureuse que je suis.

Ah, la foudre est tombée sur moi!

j'ai souffert dans les pleurs et languis dans la douleur
j'avais placé dans son coeur mon espoir et ma vie.
L'heure de la mort est arrivée pour moi.
Ce coeur infidèle s'est donné à une autre.

ENRICO

Un fol et perfide amour t'enflammait,
et tu trahissais ta race pour ce vil séducteur!

LUCIA

Oh! Dieu!

ENRICO

Mais le Ciel a daigné avoir pitié de toi.
ce coeur infidèle s'est donné à une autre.

LUCIA

Hélas!

l'instant fatal est arrivé pour moi.

Oui, ce coeur infidèle s'est donné à une autre

*(On entend retentir au loin des bruits de fête
et des cris de joie)*
Qu'est-ce?

ENRICO

Entends-tu ces cris de joie
résonnant sur le rivage?

LUCIA

Eh bien?

ENRICO

Ton époux arrive.

LUCIA

Un brivido
mi corse per le vene!

ENRICO
A te s'appresta il talamo!...

LUCIA
La tomba a me s'appresta!

ENRICO
Ora fatale è questa!

LUCIA
Ho sugli occhi un vel!

ENRICO
M'odi!
Spento è Guglielmo... ascendere
vedremo il trono Maria...
prostrata è nella polvere
la parte ch'io seguia...

LUCIA
Ah! lo tremo!

ENRICO
Dal precipizio
Arturo può sottrarmi, sol egli!

LUCIA
Ed io?

ENRICO
Salvarmi devi.

LUCIA
Enrico!

ENRICO
Vieni allo sposo.

LUCIA
Ad altri giurai

ENRICO
Devi salvarmi.

LUCIA
Ma ...

ENRICO (*in atto di uscire*)
Il devi.

LUCIA
Oh ciel! Oh ciel!

ENRICO
Se tradirmi tu potrai,
la mia sorte è già compita...
Tu m'involi onore e vita,
tu la scure appresti a me ...
Ne' tuoi sogni mi vedrai
ombra irata e minacciosa:
quella scure sanguinosa
starà sempre innanzi a te!

LUCIA (*volgendo gli occhi gonfi di lagrime al cielo*)
Tu che vedi il pianto mio,
tu che leggi in questo core,
se respinto il mio dolore,
come in terra, in ciel non è,
tu mi togli, eterno Iddio,
questa vita disperata...
lo son tanto sventurata,
che la morte è un ben per me!

ENRICO
A te s'appresta il talamo.

LUCIA
Ah! La tomba!

ENRICO

Un frisson
parcourt mes veines.

ENRICO
On prépare pour toi la chambre nuptiale.

LUCIA
C'est ma tombe qu'on prépare!

ENRICO
Voici l'heure décisive

LUCIA
J'ai un voile devant les yeux.

ENRICO
Ecoute-moi.
William est mort,
Marie va monter sur le trône d'Ecosse;
le parti que j'ai suivi
a mordu la poussière.

LUCIA
Ah, je tremble!

ENRICO
Arturo peut me sortir
du précipice, lui seul le peut.

LUCIA
Et moi?

ENRICO
Tu dois me sauver.

LUCIA
Enrico....

ENRICO
Va au devant de ton fiancé.

LUCIA
....à un autre j'ai juré...

ENRICO
Tu dois me sauver.

LUCIA
Mais...

ENRICO (*sur le point de sortir*)
Tu le dois.

LUCIA
Oh, Ciel!

ENRICO
Si tu me trahis,
mon destin est scellé,
tu m'enlèves l'honneur et la vie
car tu prépares la hache pour ma tête.
Tu me verras dans tes songes,
sombre, irrité, grimaçant;
cette hache sanglante restera
à jamais devant tes yeux.

LUCIA (*levant au ciel des yeux gonflés de larmes*):
Toi qui vois mes pleurs,
Toi qui lis dans mon coeur,
si ma douleur, rejetée
sur terre, ne l'est pas au ciel,
enlève-moi, Dieu Eternel,
cette vie désespérée.
Je suis si malheureuse que la mort
serait un bien pour moi.

ENRICO
On apprête pour toi la chambre nuptiale

LUCIA
Ah! La tombe!

ENRICO

Salvarmi devi.

LUCIA

Ho su gl'occhi un ve!!

ENRICO

Ah! Se tradirmi tu potrai, ecc.

LUCIA

Ah! mi togli, eterno Iddio
questa vita disperata, ecc.
Sì, la morte è un ben per me!

ENRICO

Mi vedrai ombra irata;
quella scure sanguinosa,
starà sempre innanzi a te!

*(Enrico parte affrettatamente. Lucia si abbandona
su d'una seggiola)*

N° 7

Scena ed aria

LUCIA (vedendo giungere Raimondo, gli va incontro
ansiosissima)
Ebben?

RAIMONDO

Di tua speranza l'ultimo raggio tramontò!
Credei, al tuo sospetto,
che il fratel chiudesse
tutte le strade onde sul franco suolo,
all'uom che amar giurasti,
non giungesser tue nuove:
io stesso un foglio da te vergato,
per sicura mano recar gli feci...
invano! Tace mai sempre...
quel silenzio assai d'infedeltà ti parla!

LUCIA

E me consigli?

RAIMONDO

Di piegarti al destino.

LUCIA

E il giuramento?

RAIMONDO

Tu pur vaneggi! I nuziali voti
che il ministro di Dio non benedice,
né il ciel, né il mondo riconosce.

LUCIA

Ah! Cede persuasa la mente,
ma sordo alla ragion resiste il core!

RAIMONDO

Vincerlo è forza.

LUCIA

Oh, sventurato amore!

RAIMONDO

Ah! Cedi, cedi, o più sciagure
ti sovrastano, infelice...
Per le tenere mie cure,
per l'estinta genitrice,
il periglio d'un fratello,
deh, ti mova, e cangi il cor...
O la madre nell'avello
fremerà per te d'orror.
Ah! Cedi, cedi,
il periglio d'un fratello
ti commova, e cangi il cor.

LUCIA

Taci... taci...

RAIMONDO

No, no, cedi...

LUCIA

Tu dois me sauver

LUCIA

J'ai un voile devant les yeux

ENRICO

Ah! si tu venais à me trahir

LUCIA

Ah! enlève-moi, Dieu Eternel,
cette vie désespérée.
Oui, la mort serait un bien pour moi.

ENRICO

Tu verras mon ombre irritée;
cette hache sanglante restera
à jamais devant tes yeux.

*(Enrico part furieux. Lucia se laisse tomber sur
une chaise)*

Scene et air

LUCIA (voyant entrer Raimondo, va, très anxieuse à sa
rencontre)
Eh bien?

RAIMONDO

Ton ultime rayon d'espoir a disparu.
J'ai pensé, comme tu le soupçonnais,
que ton frère bloquait
toutes les routes sur le sol français,
pour que tes lettres ne parviennent pas
à l'homme que tu as juré d'aimer;
je lui ai fait moi-même, par une main sûre,
parvenir une lettre de toi.
En vain! Il reste toujours silencieux.
Ce silence me dit assez son infidélité.

LUCIA

Que me conseilles-tu?

RAIMONDO

De te soumettre au destin.

LUCIA

Et mon serment?

RAIMONDO

Tu l'as prononcé sans réfléchir. Les vœux
nuptiaux que le ministre de Dieu n'a pas bénis,
ne sont reconnus ni sur terre ni au ciel.

LUCIA

Ah, mon esprit cède à la persuasion,
mais mon coeur, sourd à la raison, résiste!

RAIMONDO

Il faut le soumettre.

LUCIA

O Amour infortuné!

RAIMONDO

Ah, cède, ou de plus grands
désastres te menacent, malheureuse,
Au nom des sentiments les plus tendres que je nourris
pour toi, au nom de ta mère disparue
et du péril dans lequel se trouve ton frère,
reprends-toi et change ton coeur,
ou ta mère, dans sa tombe,
frémira d'horreur pour toi.
Ah, cède,
que le péril d'un frère
te touche et change ton coeur!

LUCIA

Tais-toi!

RAIMONDO

Non, cède!

LUCIA

Ah! Ah! Taci...

RAIMONDO

La madre! Il fratello!

LUCIA

Ah! taci...

Ah! vincesti...

non son tanto snaturata.

RAIMONDO

Oh! qual gioia in me tu desti!

Oh, qual nube hai dissipata!

Al ben de' tuoi qual vittima
offri, Lucia, te stessa;
e tanto sacrificio
scritto nel ciel sarà...
Se la pietà degli uomini
a te non fia concessa,
v'è un Dio, v'è un Dio che tergere
il pianto tuo saprà...

LUCIA

Guidami tu, tu reggimi...
Son fuori di me stessa!
Lungo, crude! supplizio
la vita a me sarà...
Sì, guidami, sì, sì.

RAIMONDO

Sì, figlia, coraggio!
Qual nube hai disgombrata!
Al ben de' tuoi qual vittima
offri Lucia, te stessa, ecc.

LUCIA

Nel ciel sarà, sì! Ah!

RAIMONDO

Se la pietà degli uomini, ecc.

LUCIA

Oh Dio! Son fuor di me!
Ingrato! Edgardo ingrato!
Guidami... vincesti... ah!

Finale II

Sala preparata per il ricevimento di Arturo

N° 8

Coro e cavatina

*(Enrico, Arturo, Normanno, cavalieri e dame,
congiunti di Ashton, paggi, armigeri, abitanti di
Lammermoor e domestici si inoltrano tutti dal fondo)*

CORO DI CAVALIERI E DAME

Per te d'immenso giubilo
tutto s'avviva intorno,
per te veggiam rinascere
della speranza il giorno;
qui l'amistà ti guida,
qui ti conduce amore
qual astro in notte infida,
qual riso nel dolor.

ARTURO

Per poco fra le tenebre
sparì la vostra stella;
io la farò risorgere
più fulgida e più bella.
La man mi porgi, Enrico,
ti stringi a questo cor,
a te ne vengo amico,
fratello e difensor.

CORO

Ah! Per te d'immenso giubilo, ecc.
Qual astro in notte infida,
qual riso nel dolor,
fratello e difensor.

Ah, tais-toi!

RAIMONDO

Ta mère....Ton frère...

LUCIA

Ah, tais-toi,
tu as vaincu,
je ne suis pas si mauvaise.

RAIMONDO

Oh, quelle joie tu fais naître en moi,
oh, quels nuages tu a dissipés,

Pour le bien de tous,
tu t'offres, Lucia, en victime.
Un si grand sacrifice
sera inscrit dans le Ciel.
Si la pitié des hommes
ne te fus pas accordée,
il est un Dieu qui saura
essuyer tes pleurs.

LUCIA

Guide-moi, aide-moi,
je suis hors de moi.
La vie sera un long
et cruel supplice.
Oui, guide-moi, oui!

RAIMONDO

Oui, ma fille, courage!
Quel nuages tu as dissipés.
Ah, pour le bien de tous,
tu t'es offerte en victime,

LUCIA

Au ciel, oui!

RAIMONDO

Si la pitié des hommes etc...

LUCIA

Ah Grand-Dieu, je suis hors de moi.
Ingrat, ingrat Edgardo!
Guide-moi.... tu as vaincu...ah!

Une salle préparée pour la réception d'Arturo.

Choeur et cavatine

*Enrico, Arturo, Raimondo, Chevaliers et Dames,
les amis d'Ashton, Pages, Gardes, habitant de
Lammermoor et domestiques, entrant tous par le fond.*

CHOEUR DES CHEVALIERS ET DES DAMES

Nous sommes tous rassemblés ici
pour toi, remplis d'une immense joie.
Pour toi, nous voyons
renaître le jour de l'espoir.
Ici, l'amitié te guide,
ici, l'amour te conduit;
cet astre dans une nuit nuageuse,
ce sourire dans la douleur.

ARTURO

Pendant un moment votre étoile
avait disparu dans les ténèbres,
je la ferai reparaitre,
plus brillante, plus belle.
Donne-moi la main Enrico,
je te serre sur mon coeur,
je viens à toi en ami
en frère et en défenseur.

CHOEUR

Nous sommes tous rassemblés ici etc...
cet astre dans une nuit nuageuse,...
ce sourire dans la douleur....
en frère et en défenseur.

ARTURO

A te ne vengo amico,
fratello e difensor.

N° 9

Scena e quartetto

ARTURO

E Dov'è Lucia?

ENRICO

Qui giungere or la vedrem...
(in disparte ad Arturo)
Se in lei
soverchia è la mestizia
meravigliarti, no, non déi:
dal duolo oppressa e vinta
piange la madre estinta...

ARTURO

M'è noto, sì, m'è noto.

ENRICO

Soverchia è la mestizia,
ma piange la madre.

ARTURO

Or solvi un dubbio:
fama suonò ch'Edgardo
sovr'essa temerario
alzare osò lo sguardo...

ENRICO

È vero, quel folle ardia, ma...

ARTURO

Ah!

CORO

S'avanza qui Lucia.

ENRICO (ad Arturo)

Piange la madre estinta
(Entra Lucia, sostenuta da Raimondo ed Alisa.
Enrico le presenta Arturo.)
Ecco il tuo sposo...
(Lucia fa un movimento come per retrocedere;
(a Lucia)
Incauta!... Perder mi vuoi?

LUCIA

Gran Dio!

ARTURO

Ti piaccia i voti accogliere
del tenero amor mio...

ENRICO

(Incauta!)
(accostandosi al tavolino ov'è il contratto
nuziale e troncando le parole ad Arturo)
Ornai si compia il rito.

LUCIA

(Gran Dio!)

ENRICO

T'appressa!

ARTURO

(Oh dolce invito!)

(Si accosta al tavolino e firma il contratto.
Raimondo et Alisa conducono Lucia verso il tavoline)

RAIMONDO

(Reggi, buon Dio, l'afflitta.)

LUCIA (viene condotta da Raimondo ed Alisa verso il
tavolino)
(Io vado al sacrificio!)

ENRICO (piano a Lucia, scagliandole tremende occhiate)
Non esitar.

ARTURO

je viens à toi en ami
en frère et en défenseur.

Scene et Quatuor

ARTURO

Où est Lucia?

ENRICO

Nous la verrons ici sous peu...
(à part à Arturo)
Si en elle
la tristesse est excessive,
tu ne dois pas t'en étonner,
oppressée et vaincue par la souffrance,
elle pleure sa mère disparue.

ARTURO

C'est ce que l'on m'a dit, oui!

ENRICO

Oppressée par le chagrin,
elle pleure sa mère!

ARTURO

Enlève-moi donc un doute:
On dit qu'Edgardo
a osé lever ses yeux hardiment
sur elle, quelle présomption!

ENRICO

C'est vrai, il a eu cette folle audace mais....

ARTURO

Ah!..

CHOEUR

Lucia arrive!

ENRICO (à Arturo)

elle pleure sa mère disparue.
(Lucia entre, soutenue par Raimondo et Alicia. Enrico)
lui présente Arturo)
Voici ton fiancé!
(Lucia fait un mouvement comme pour se retirer)
(à Lucia)
Imprudente, tu veux me perdre?

LUCIA

(Grand Dieu!)

ARTURO

Daignez accepter les vœux
de mon tendre amour!

ENRICO

(Imprudente!)
(allant vers la table où se trou- ve le contrat
de mariage et interrompant Arturo)
Et maintenant que la cérémonie commence.

LUCIA

(Grand Dieu).

ENRICO

Approche!

ARTURO

Oh, douce invitation!

(Il va vers la table et signe le contrat. Raimondo
et Alicia conduisent Lucia défaillante vers la table)

RAIMONDO

(Soutiens, O Dieu, cette affligée!)

LUCIA (s'approche, conduite par Raimondo et Alisa vers
la table)
(Je vais au sacrifice)

ENRICO (bas à Lucia, avec un regard menaçant)
N'hésite pas,

Scrivi.

LUCIA
(Me misera!)

ENRICO
Scrivi.
LUCIA (*segna l'atto*)
(La mia condanna ho scritta!)

ENRICO
(Respiro!)

LUCIA
(lo gelo ed ardo! lo manco!)

*(Si ascolta dalla porta in fondo lo strepito di
persona che, indarno trattenuta, si avanza precipitosa)*

TUTTI
Qual fragor!
(La porta si spalanca.)
Chi giunge?

(Entra Edgardo)

EDGARDO
Edgardo!

GLI ALTRI
Edgardo! Oh, terror!

LUCIA
Edgardo! Oh fulmine!

*(Cade tramortita. Lo scompiglio è universale.
Alisa, col soccorso di alcune dame, solleva Lucia e
l'adagia sopra una seggiola.)*

Sestetto con coro

EDGARDO
Chi mi frena in tal momento? ...
Chi troncò dell'ire il corso?
Il suo duolo, il suo spavento
son la prova d'un rimorso!

Ma, qual rosa inaridita,
ella sta fra morte e vita!...
Ah! son vinto, son commosso!
T'amo ingrata, t'amo ancor!

ENRICO
Chi raffrena il mio furore,
e la man che al brando corse?
Della misera in favore
nel mio petto un grido sorse!

È mio sangue, l'ho tradita!
Ella sta fra morte e vita!...
Ah! che spegnere non posso
i rimorsi del mio cor.

LUCIA
(riavendosi, ad Alisa)
Io sperai che a me la vita
tronca avesse il mio spavento,
ma la morte non m'aita,
vivo ancor per mio tormento!

Da' miei lumi cadde il velo,
mi tradi la terra e il cielo
vorrei piangere, e non posso,
m'abbandona il pianto ancor!

RAIMONDO
Qual terribile momento!
Più formar non so parole...
Densa nube di spavento
par che copra i rai del sole!

Come rosa inaridita
ella sta fra morte e vita...

Signe!

LUCIA
(Misère de moi!)

ENRICO
Signe!
LUCIA (*signant l'acte*)
(J'ai signé ma condamnation!).

ENRICO
(Je respire).

LUCIA
(Je suis glacée et je brûle, je défaille!)

*(Par la porte du fond on entend une personne qui
malgré qu'on la retienne, s'avance précipitamment)*

TOUS
Quel est ce fracas?
(La porte s'ouvre brusquement)
Qui est-là?

(Edgardo entre, enveloppé dans sa cape):

EDGARDO
Edgardo!

LES AUTRES:
Ah, Edgardo... Oh, terreur!

LUCIA
Edgardo... O Ciel!

*(elle tombe évanouie. La confusion est générale.
Alisa, aidée de quelques dames, soulève Lucia et l'ins-
sur une chaise)*

Sextuor avec chœur

EDGARDO
(Qui me retiendra dans un tel moment?
Qui brisera le cours de ma colère?
Sa douleur, son épouvante
sont la preuve d'un remords.

Mais comme une rose desséchée,
elle reste entre la vie et la mort.
Ah, je suis vaincu, je suis abasourdi,
je t'aime, ingrata, je t'aime encore.)

ENRICO
(Qui retiendra ma fureur
et ma main qui porte l'épée?
En faveur de cette infortunée,
naît en moi un cri de sympathie.

Elle est de mon sang, je l'ai trahie,
elle est entre la vie et la mort;
je ne puis éteindre
les remords de mon coeur)

LUCIA
(*revenant à elle, à Alicia*):
J'espérais que mes frayeurs
abrègeraient ma vie,
mais la mort ne m'est venue en aide,
je vis encore pour mon tourment.

Un voile tombe sur mes yeux,
la terre et le ciel m'ont trahie,
je voudrais pleurer et ne le puis;
ah, même les larmes m'abandonnent)

RAIMONDO
(Quel terrible moment,
je ne peux plus dire un seul mot.
Un épais nuage de terreur
semble couvrir les rayons du soleil.

Comme une rose desséchée,
elle reste entre la vie et la mort.

Chi per lei non è commosso
ha di tigre in petto il cor.

ENRICO

È mio sangue, l'ho tradita, ecc.

EDGARDO

Chi mi frena in tal momento?
Ah, qual rosa inaridita, ecc.

ALISA, CORO

Come rosa inaridita, ecc.

ARTURO

Qual terribile momento, ecc.

ENRICO

Ah, è mio sangue, l'ho tradita, ecc.

LUCIA

Vorrei piangere, e non posso, ecc.

RAIMONDO

Chi per lei non è commosso,

EDGARDO

Ah, son vinto, son commosso, ecc.

N° 10

Seguito e stretta del finale II

ARTURO, ENRICO (*scagliandosi con le spade snudate
contro Edgardo*)
T'allontana, sciagurato,
o il tuo sangue fia versato...

CAVALIERI

T'allontana, sciagurato...

EDGARDO (*traendo anch'egli la spada*)

Morirò, ma insieme col mio altro sangue scorrerà.

RAIMONDO (*mettendosi in mezzo alle parti avversarie*)

Rispettate in me di Dio
la tremenda maestà.
In suo nome vel comando,
deponete l'ira e il brando.
Pace, pace... egli abborrisce
l'omicida, e scritto sta:
chi di ferro altrui ferisce
pur di ferro perirà.
Pace! Pace!

(*Tutti ripongono le spade.*)

ENRICO (*avanzandosi verso Edgardo*)

Sconsigliato! In queste porte chi ti guida?

EDGARDO

La mia sorte, il mio dritto.

ENRICO

Sciagurato!

EDGARDO

Sì; Lucia
la sua fede a me giurò.

RAIMONDO (*frapponendosi*)

Ah! Questo amor funesto oblia:
ella è d'altri...

EDGARDO

D'altri!... no.

RAIMONDO (*presentandogli il contratto nuziale*)

Mira!

EDGARDO (*dopo averlo letto, figgendo gli occhi a Lucia*)

Tremi... ti confondi...
Son tue cifre?
A me rispondi:
(*mostrandole la firma di lei*)
son tue cifre? Rispondi!

Qui ne peut être ému pour elle,
à un cœur de tigre dans la poitrine).

ENRICO

Elle est de mon sang, je l'ai trahie etc...

EDGARDO

Qui me retiendra etc....
Ah! gomme une rose desséchée, etc...

ALISA, CHOEUR

Comme une rose desséchée, etc..

ARTURO

Quel terrible moment, etc...

ENRICO

Ah! Elle est de mon sang, je l'ai trahie,

LUCIA

je voudrais pleurer et ne le puis; etc...

RAIMONDO

ecc.Qui ne peut être ému pour elle,

EDGARDO

Ah, je suis vaincu, je suis abasourdi, etc...

Suite et strette - Finale II

ARTURO, ENRICO (*se ruant l'épée en main sur
Edgardo*):
Sors d'ici, misérable,
ou ton sang sera versé.

CHEVALIERS

Sors d'ici, misérable.

EDGARDO (*sortant également l'épée*):

Je mourrai, mais avec mon sang, un autre coulera.

RAIMONDO (*s'interposant entre les adversaires*)

Respectez en moi
la majesté terrible de Dieu.
En son Nom je vous somme
de déposer les armes et la colère.
Paix, paix! Il abhorre le meurtre,
et il est écrit:
"Celui qui a porté l'épée
contre autrui, périra par l'épée.
Paix, paix!

(*Tous rengainent l'épée*)

ENRICO (*s'approchant d'Edgardo*):

Imprudent! Qui t'a conduit jusqu'à cette porte?

EDGARDO

Mon destin, mon droit!

ENRICO

Misérable!

EDGARDO

Oui, Lucia
m'a juré sa foi.

RAIMONDO (*s'interposant*)

Oh, oublie cet amour funeste,
elle appartient à un autre.

EDGARDO

Un autre? Non!

RAIMONDO (*lui montrant le contrat de mariage*):

Regarde!

EDGARDO, (*après avoir lu le papier, fixant Lucia*)

Tu trembles...tu es confuse,
c'est ta signature?
Réponds-moi!
(*lui montrant le papier*)
C'est ta signature?...Réponds!

LUCIA (*con voce simile ad un gemito*)
Sì ...

EDGARDO (*sffocando la collera, le rende l'anello*)
Riprendi
il tuo pegno, infido cor.

LUCIA
Ah!

EDGARDO
lì mio dammi.

LUCIA
Almen...

EDGARDO
Lo rendi.

LUCIA
Edgardo! Edgardo!

(*La smarrimento di Lucia lascia scorgere che la mente turbata dell'infelice intende appena ciò che fa: quindi si toglie dal dito l'anello, di cui Edgardo si impadronisce al momento.*)

EDGARDO (*Getta l'anello e lo calpesta*)
Hai tradito il cielo e amor.

Maledetto sia l'istante
che di te mi rese amante;
stirpe iniqua, abbominata,
io dovea da te fuggir!
Abbominata, maladetta
io dovea da te fuggir!

LUCIA
Ah!

EDGARDO
Ah! Ma di Dio la mano irata vi disperda...

ENRICO, RAIMONDO, CAVALIERI
Insano ardir!

CAVALIERI
Insano ardir!

ENRICO
Esci, esci.

RAIMONDO
Pace.

ARTURO, ENRICO, CAVALIERI (*a Edgardo*)
Esci, fuggi, il furor che m'/n'accende
solo un punto i suoi colpi sospende...
Ma fra poco più atroce, più fiero
sul tuo capo abborrito cadrà.

RAIMONDO
Infelice, t'invola, t'affretta...
I tuoi giorni, il suo stato rispetta...
Vivi, e forse il tuo duolo fia spento:
tutto è lieve all'eterna pietà.

LUCIA (*cadendo in ginocchio*)
Dio, lo salva, in sì fiero momento
d'una misera ascolta il lamento.
E la prece d'immenso dolore
che più in terra speranza non ha ...
E l'estrema domanda del core
che sul labbro spirando mi sta.

EDGARDO (*gettando la spada ed offrendo il petto a' suoi nemici*)
Trucidatemi, e pronubo al rito
sia lo scempio d'un core tradito.
Del mio sangue coperta la soglia
dolce vista per l'empia sarà!
Calpestando l'esangue mia spoglia
all'altare più lieta ne andrà.

LUCIA (*d'une voix semblable à un gémissement*)
Oui....

EDGARDO (*suffocant de colère, il lui rend la bague*)
Reprends
ton gage, coeur infidèle
LUCIA
Ah!

EDGARDO
Rends-moi le mien!

LUCIA
Au moins...

EDGARDO
Rends-le-moi.

LUCIA
Edgardo...

(*Son désarroi laisse entrevoir l'esprit troublé de l'infortunée qui ne sait plus ce qu'elle fait. Tremblante, elle enlève l'anneau de son doigt. Edgardo le lui arrache brutalement*)

EDGARDO (*il jette l'anneau et le piétine*)
Tu as trahi le ciel et l'amour;

que maudit soit l'instant
qui m'a fait t'aimer.
Race détestée, abominée,
j'aurais dû te fuir.
Abominée, maudite
j'aurais dû te fuir.

LUCIA
Ah!...

EDGARDO
Ah! Que la main irritée de Dieu vous extermine

ENRICO, RAIMONDO, CAVALIERI
Quelle audace insensée!

CHEVALIERS
Quelle audace insensée!

ENRICO
Sors, sors!

RAIMONDO
Paix!

ARTURO, ENRICO, CAVALIERI (*à Edgardo*)
Sors, fuis, la fureur qui m'/nous envahit
ne suspendra pax longtemps ses coups
mais avant peu, elle tombera sur ta tête
détestée, plus terrible, plus atroce.

RAIMONDO
Malheureux, va-t-en! Fuis.
Respecte tes jours et son état.
Vis, et peut-être ta peine s'éteindra,
tous les maux s'estompent avec le temps miséricordieux.

LUCIA (*tombant à genoux*):
Dieu, sauvez-le! Dans un moment si terrible,
écoute les pleurs d'une malheureuse;
c'est la prière d'une immense douleur
qui n'a plus d'espoir sur terre.
C'est la dernière demande d'un coeur
qui sort de mes lèvres expirantes.

EDGARDO (*(jetant l'épée et offrant sa poitrine à ses ennemis)*):
Tue-moi! zt que soit ajouté à la cérémonie
le massacre d'un coeur trahi
le sol couvert couvert d'emon sang
sera pour l'impie une douce vision!
Foulant aux pieds ma dépouille sanglante
elle ira plus joyeuse à l'autel

RAIMONDO

Infelice! Deh, ti salva,
vivi, e forse il tuo duolo fia spento, ecc.

ARTURO, ENRICO, CAVALIERI

Esci. Va'.
Va', la macchia d'oltraggio sì nero,
lavata col sangue tuo sarà!
Esci, fuggi, il furor che m'/n'accende, ecc.

ALISA, poi DAME

Infelice, t'invola, t'affretta, ecc.
Quante volte ad un solo tormento
mille gioie apprestate non ha.

*(Raimondo sostiene Lucia cui l'ambascia è giunta
all'estremo: Alisa e le dame son loro d'intorno. Gli
altri incalzano Edgardo fin presso la soglia.)*

ATTO SECONDO

N° 11

Uragano, scena e duetto

*Salone nella torre di Wolferag, adiacente al vesti-
bolo. Una tavola spoglia d'ogni ornamento ed un vecchio
seggione ne formano tutto l'arredo. In fondo una porta
ed un finestrone aperto. È notte, si sente il temporale.
(Edgardo è seduto presso la tavola, immerso ne' suoi
melanconici pensieri: dopo qualche istante si scuote
e guarda a traverso della finestra.)*

EDGARDO

Orrida è questa notteC
come il destino mio!
(scoppia un fulmine)
Sì, tuona, o cielo...
imperversate, o fulmini...
sconvolto sia l'ordin di natura,
e pera il mondo...
Ma non m'inganno!
Scalpitare d'appresso odo un destrier!...
S'arresta! Chi mai della tempesta
fra le minacce e l'ira,
chi puote a me venirne?

(Entra Enrico)

ENRICO *(gettando il manto)*
Io.

EDGARDO

Quale ardire!
Ashton!

ENRICO

Sì.

EDGARDO

Fra queste mura
osi offrirti al mio cospetto?

ENRICO

Io vi sto per tua sciagura.

EDGARDO

Per mia?

ENRICO

Non venisti nel mio tetto?

EDGARDO

Qui del padre ancor respira
l'ombra inulta, e par che frema!
Morte un'aura a te qui spira!
Il terren per te qui trema!
Nel varcar la soglia orrenda
ben dovresti palpitar,
come un uom che vivo scenda

RAIMONDO

Le malheureux! Ah! que Dieu te sauve
Vis, et peut-être ta douleur s'éteindra etc...

ARTURO, ENRICO, CAVALIERI

Sors! va-t-en!
Va! La tache d'un si noir outrage
sera lavée dans ton sang.
Sors! Fuis! La fureur qui m'envahit retient etc...

ALISA, puis DAMES

Malheureux, va-t'en, sauve-toi etc...
Souvent un simple tourment peut être
remplacé par mille joies.

*(Raimondo soutient Lucia chez laquelle l'angoisse
atteint ses limites; Alisa et les dames sont autour d'
elle. Edgardo sort sous la menace des autres)*

ACTE II

Ouragan, scene et duo

*Une chambre au rez-de-chaussée dans la Tour du Ro-
cher du Loup; à côté, un hall. Une table dépouillée de
tout ornement et un vieux fauteuil forment tout l'ameu-
blement. Au fond, une porte et une large fenêtre ouver-
te. Il fait nuit, on entend la tempête. Edgardo, plongé
dans ses pensées mélancholiques est assis près de la
table, puis il se lève après un moment et regarde par
la fenêtre.*

EDGARDO

ette nuit est horrible,
comme mon destin!
(un coup de tonnerre)
Oui, tonne, O Ciel,
déchaînez- vous O orages,
que l'ordre de la nature soit renversé
et que le monde périsse.
Mais je ne me trompe pas,
j'entends par ici les pas d'un cheval.
Il s'arrête! Qui peut, au milieu des menaces
et de la colère de la tempête
venir me voir?

(Enrico entre)

ENRICO *(enlevant son manteau):*
Moi!

EDGARDO

Quelle audace!
Ashton?

ENRICO

Oui!

EDGARDO

Tu oses te présenter
à moi dans ces murs?

ENRICO

Je suis ici pour ton malheur!

EDGARDO

Pour mon malheur?

ENRICO

N'es-tu pas venu dans ma maison?

EDGARDO

Ici l'ombre de mon père non vengé
vit encore, pour celà elle tremble.
Ici tout l'air souffle la mort pour toi,
la terre elle-même tremble pour toi.
En passant ce seuil terrible,
tu devrais bien trembler
comme un homme qui, vivant,

la sua tomba ad albergar.

ENRICO

Fu condotta al sacro rito,
quindi al talamo Lucia.

EDGARDO

(Ei mi squarcia il cor ferito!
Oh tormento! Oh gelosia!)

ENRICO

Ella è al talamo.

EDGARDO

Oh gelosia! Ebben?

ENRICO

Ascolta.
Di letizia il mio soggiorno
e di plausi rimbombava;
ma più forte al cor d'intorno
la vendetta mi parlava!
Qui mi trassi, in mezzo ai venti
la sua voce udia tuttor,
e il furor degli elementi
rispondeva al mio furor.

EDGARDO

Oh tormento! Oh gelosia!
Da me che brami?

ENRICO

Ascoltami:
onde punir l'offesa
de' miei la spada vindice
pende su te sospesa,
ma ch'altri ti spenga, mai...
Chi dee svenarti il sai!

EDGARDO

Solo al paterno cenere
giurai strapparti il core.

ENRICO

Tu!

EDGARDO

Sì.
Quando?

ENRICO

A! primo sorgere del mattutino albore.

EDGARDO

Ove?

ENRICO

Fra l'urne gelide di Ravenswood.

EDGARDO

Verrò. Sì, verrò!

ENRICO

Ivi a restar preparati.

EDGARDO

Ivi t'ucciderò.

ENRICO

Al primo albore.

EDGARDO

Al primo albore.

EDGARDO, ENRICO

Ah! O sole, più ratto
a sorger t'appresta,
ti cinga di sangue
ghirlanda funesta...
Con quella rischiara
l'orribile gara
d'un odio mortale,
d'un cieco furore.

descend habiter son tombeau.

ENRICO

Lucia a été conduite à l'autel
puis au lit nuptial.

EDGARDO

(Il déchire encore plus mon coeur blessé,
quel tourment! quelle jalousie!)

ENRICO

Elle est dans le lit conjugal.

EDGARDO

(Oh, Jalousie). Eh bien?

ENRICO

Ecoute!
Ma demeure résonnait
de joie et d'acclamations
mais dans mon coeur,
la vengeance parlait plus fort.
Je suis venu ici, au milieu de la tourmente,
j'entends toujours sa voix
et la fureur des éléments
répondait à ma fureur.

EDGARDO

(O jalousie, O tourments).
Que veux-tu de moi?

ENRICO

Ecoute-moi!
Pour punir l'offense,
aux miens, mon épée vengeresse
reste suspendue au-dessus de toi,
mais qu'un autre te tue? Jamais!
Tu sais que je dois te tuer.

EDGARDO

j'ai juré seulementaux cendres
de mon père de t'arracher le coeur.

ENRICO

Toi?

EDGARDO

Oui!
Quand?

ENRICO

Aux premières lueurs de l'aube.

EDGARDO

Où?

ENRICO

A côté du tombeau des Ravenswood.

EDGARDO

J'y serai, oui!

ENRICO

Prépare-toi à n'en pas revenir!

EDGARDO

Je t'y tuerai!.

ENRICO

Aux lueurs de l'aube!

EDGARDO

Aux lueurs de l'aube!

EDGARDO, ENRICO

Ah, soleil, prépare-toi
à te lever plus rapidement,
qu'une funeste guirlande
sanglante te ceigne,
dans laquelle se reflètera
l'horrible combat
d'une haine mortelle,
d'une fureur aveugle

EDGARDO

Giurai strapparti il core.

ENRICO

La spada pende su te.

EDGARDO

Fra l'urne di Ravenswood...

ENRICO

All'alba verrò.

EDGARDO, ENRICO

Ah! Farà di nostr'alme
atroce governo,
gridando vendetta
lo spirto d'Averno...
Del tuono che mugge,
del nembo che rugge
più l'ira è tremenda
che m'arde sul core.
O sole, più ratto, etc

(Partono)

*Sala come nell'atto primo
(Dalle sale contigue si ascolta la musica di liete
danze. Il fondo della scena è ingombro di invitati ed
abitanti del Castello di Ravenswood. Sopraggiungono
cavalieri che s'uniscono in crocchio.)*

N° 12

Coro

CORO

D'immenso giubilo
s'innalzi un grido:
corra la Scozia
di lido in lido,
e avverta i perfidi
nostri nemici
ch'a noi sorridono
le stelle ancor,
che più terribili,
che più felici
ne rende l'aura
d'alto favor.
e avverta i perfidi etc...

N° 13

Gran scena con cori

RAIMONDO *(entrando trafelato ed avanzandosi a passi vacillanti)*

Deh, cessate quel contento.

CORO

Sei cosperso di pallor!...

RAIMONDO

Deh, cessate...

CORO

Ciel! che rechi?

RAIMONDO

Un fiero evento!

CORO

Tu ne agghiacci di terror!

RAIMONDO *(accenna con mano che tutti lo circondino)*

Ah! Dalle stanze ove Lucia
tratta avea col suo consorte,
un lamento... un grido uscì,
come d'uom vicino a morte!
Corsi ratto in quelle mura...
Ahi! terribile sciagura!
Steso Arturo al suoi giaceva
muto, freddo, insanguinato!...
E Lucia l'acciar stringeva,
che fu già del trucidato!...

EDGARDO

J'ai juré de t'arracher le coeur!

ENRICO

L'épée reste suspendue au-dessus de toi!

EDGARDO

Près de la tombe des Ravenswood!

ENRICO

Aux lueurs de l'aube!

EDGARDO, ENRICO

L'esprit de l'enfer
réclamant vengeance
règnera féroce
dans nos âmes.
La fureur qui règne
dans mon coeur est plus terrible
que le bruit du tonnerre,
que le hurlement de la tempête.
O soleil etc...

(Ils partent)

*Une salle comme au premier acte
(On entend une musique de danse joyeuse dans une salle
contigüe. Le fond de la scène est rempli de pages, de
villageois des terres du Château de Lammermoor. Rapide
ment plusieurs groupes de Cavaliers et de Dames entrent,
rayonnant de joie, et se mettent à danser)*

Choeur

CHOEUR

Le cri d'une immense joie
a traversé
l'Ecosse
d'une rive à l'autre,
annonçant
à nos ennemis perfides
que les étoiles
nous sourient encore,
et que l'aura
d'une haute faveur
nous rend plus terrible,
plus heureux.

Grande scene avec choeur

RAIMONDO *(s'avançant essoufflé et vacillant):*

Ah arrêtez cette liesse!

CHOEUR

Que tu es pâle!

RAIMONDO

Hélas, arrêtez!

CHOEUR

Ciel! Qu'est-il arrivé?

RAIMONDO

Un évènement horrible!

CHOEUR

Tu nous glaces de terreur!

RAIMONDI *(il fait signe de la main que tous l'entourent)*

Ah, des appartements où s'étaient
retirés Lucia et son mari,
sortit un gémissement, un cri,
comme celui d'un homme qui agonise.
Rapidement j'entrais dans la chambre.
Hélas, terrible malheur,
Arturo gisait sur le sol,
muet, froid, ensanglanté,
et Lucia serrait l'épée
qui était celle du meurtre.

Ella in me le luci affisse...
"Il mio sposo ov'è?" mi disse,
e nel volto suo pallente
un sorriso balenò!
Infelice! della mente
la virtude a lei mancò!... Ah!

CORO

Oh! qual funesto avvenimento!...
Tutti ne ingombra cupo spavento!
Notte, ricopri la ria sventura
col tenebroso tuo denso vel.

RAIMONDO, poi CORO

Ah! quella destra di sangue impura
l'ira non chiami su noi del ciel.

RAIMONDO

Ella in me le luci affisse,
e Lacciar, l'acciar stringeva!...

CORO

L'acciar stringeva!

RAIMONDO, poi CORO

Ah! quella destra di sangue impura, ecc.

RAIMONDO

Eccola!

(Entra Lucia in succinta e bianca veste, ha le chiome scarmigliate, ed il suo volto, coperto da uno squallore di morte, la rende simile ad uno spettro, anziché ad una creatura vivente. Il di lei sguardo impietrito, i moti convulsi e fino un sorriso malaugurato manifestano, non solo una spaventevole demenza, ma ben anco i segni di una vita che già volge al suo termine.)

N° 14

Scena ed aria

CORO

(O giusto cielo!
Par dalla tomba uscita!)

LUCIA

Il dolce suono
mi colpì di sua voce!... Ah, quella voce
m'è qui nel cor discesa!
Edgardo! io ti son resa;

Fuggita io son da' tuoi nemici...
Un gelo mi serpeggia nel sen...
trema ogni fibra!... Vacilla il piè!
Presso la fonte meco t'assidi alquanto,
Ohimè!... sorge il tremendo fantasma Hélas,
e ne separa!...
Ahimè! Edgardo...
Qui ricovriamo, Edgardo,
a piè dell'ara...
Sparsa è di rose! Un'armonia celeste,
di', non ascolti? Ah, l'inno
suona di nozze! Ah! l'inno di nozze
Il rito per noi s'appresta! Oh, me felice!

Edgardo! Edgardo! Oh, me felice!
Oh, gioia che si sente e non si dice!

Va ardon gli incensi... splendon
le sacre faci intorno.
Ecco il ministro!... Porgimi
la destra... Oh, lieto giorno!
Alfin son tua, alfin sei mio,
a me ti dona un Dio...

NORMANNO, RAIMONDO, CORO

Abbi, in sì crudo stato,
di lei, Signor, pietà!

LUCIA

Ogni piacer più grato
mi fia con te diviso...

Elle abaissa les yeux sur moi
"Où est mon mari?" me dit-elle,
et sur son pâle visage
un sourire se dessina.
Ses facultés mentales
abandonnaient la malheureuse, Ah!

CHOEUR

Quel funeste évènement!
Nous sommes remplis d'une sombre horreur.
O Nuit, recouvre de ton voile
cette terrible infortune.

RAIMONDO, poi CORO

Ah, que cette aïe souillée de sang
n'appelle pas sur nous la colère de Dieu.

RAIMONDO

Ses yeux tombèrent sur moi,
elle serrait l'acier...

CHOEUR

elle serrait l'acier...

RAIMONDO, poi CORO

Ah, que cette aïe souillée de sang etc...

RAIMONDO

La voilà!

(Lucia entre, habillée d'une courte veste blanche, échevelée, son visage, d'une pâleur mortelle, la rend semblable plus à un spectre qu'à une créature vivante. Ses regards apeurés, ses mouvements convulsifs, et pour finir son sourire de mauvais augure, montrent manifestement non seulement une démence effroyable mais, plus encore, les signes d'une vie déjà parvenue à son terme)

Scene et Air

CHOEUR

(Oh juste Ciel!
Elle semble sortir de la tombe!)

LUCIA

Le doux son
de sa voix me captive. Ah, cette voix
qui pénètre dans mon cœur.
Edgardo, je te suis restée.

J'ai fui tes ennemis,
un froid me parcourt le corps,
mes muscles tremblent, mes pieds vacillent.
Près de la fontaine assieds-toi avec moi
le terrible spectre
apparaît et nous sépare.
Hélas, hélas, Edgardo!
cherchons refuge, Edgardo,
au pied de l'autel
il est parsemé de roses... une céleste harmonie...
tu ne les entends pas? Ah, l'hymne nuptial
résonne! Ah! l'hymne nuptial. La cérémonie
s'apprête pour nous. Oh! que je suis heureuse

Oh, je suis heureuse Edgardo!
Oh, la joie que je ressens est indiscible,

l'encens brûle, les cierges
consacrés resplendent à l'intérieur.
Voici le prêtre! Donne-moi
la main droite! Oh, jour de joie!
Enfin je suis à toi, enfin tu es à moi!
Dieu t'a donné à moi!

NORMANNO, RAIMONDO, CORO

Tombée dans un si cruel état
Seigneur, accorde-lui ton pardon!

LUCIA

Chaque plaisir partagé avec toi
sera plus agréable.

Del ciel clemente un riso
la vita a noi sarà!

NORMANNO, RAIMONDO, CORO
Pietà!

RAIMONDO
S'avanza Enrico!
ENRICO (*accorrendo*)
Ditemi:
vera è l'atroce scena?

RAIMONDO
Vera pur troppo!

ENRICO (*scagliandosi contro Lucia*)
Ah! perfida!
Ne avrai condegna pena...

CORO
T'arresta...

RAIMONDO
Oh ciel!... Non vedi lo stato suo?

LUCIA (*sempre delirando*)
Che chiedi? Ah, me misera!

ENRICO (*fissando Lucia che nell'impeto della collera non aveva prima ben osservata*)
Oh qual pallor!

RAIMONDO
Ha la ragion smarrita.

ENRICO
Gran Dio!

LUCIA
Ah! me misera!

RAIMONDO
Tremare, o barbaro,
tu déi per la sua vita.

LUCIA
Non mi guardar sì fiero...
segnai quel foglio, è vero...
Nell'ira sua terribile
calpesta, oh Dio! l'anello!...
mi maledice!... Ah! vittima
fui d'un crudel fratello;
ma ognor t'amai,
Edgardo, sì, ognor t'amai, ah!
E t'amo ancor...
Edgardo mio, sì, te lo giuro.

ENRICO, RAIMONDO
Ah, di lei, Signor, pietà!

LUCIA
Chi mi nomasti? Arturo!
Ah! non fuggir... Ah, per pietà.
No, non fuggir... ah, perdon! etc

RAIMONDO, CORO
Infelice! Ah, pietà, Signor, pietà!
Qual notte di terror!

ENRICO
Lucia! Lucia! Gran Dio!

LUCIA (*s'inginocchia*)
Ah, no, non fuggir, Edgardo!

Spargi d'amaro pianto
il mio terrestre velo,
mentre lassù nel cielo
io pregherò per te...
Al giunger tuo soltanto
fia bello il ciel per me!
Ah sì!

Notre vie ensemble
sera un sourire du ciel clément.

NORMANNO, RAIMONDO, CORO
Pitié!

RAIMONDO
Enrico arrive.
ENRICO (*entrant brusquement*):
Dites-moi,
l'atroce scène est-elle réelle?

RAIMONDO
Elle n'est que trop vraie malheureusement!

ENRICO (*se ruant sur Lucia*):
Ah, perfide!
tu seras punie pour..

CHOEUR
Arrête!

RAIMONDO
Oh, Ciel, ne vois-tu pas dans quel état elle est?

LUCIA (*toujours délirant*):
Que veux-tu? Ah!: que je suis malheureuse!

ENRICO (*fixant Lucia que, de prime abord, sous l'empire de la colère, il n'avait pas bien observée*):
Oh, quelle pâleur!

RAIMONDO
Sa raison s'est égarée!

ENRICO
Grand Dieu!

LUCIA
Ah, misère de moi!

RAIMONDO
Tremble, barbare!
Tu es responsable de sa vie!

LUCIA
Ne me regarde pas avec tant de colère.
J'ai signé ce papier, c'est vrai.
Dans sa terrible colère
il a piétiné, O Dieu, l'anneau,
il m'a maudite. Hélas, j'ai été
la victime d'un frère cruel,
mais je t'aime toujours
Edgardo, Oui, je t'aime toujours!
Je t'aime encore,
Mon Edgardo, oui, je te le jure,

ENRICO, RAIMONDO
Ah Seigneur, aie pitié d'elle!

LUCIA
Qui m'as-tu nommé? Arturo?
Ah, ne fuis pas! Ah, par pitié,
ne fuis pas, pardon etc...

RAIMONDO, CORO
La malheureuse; Ah, aie pitié Seigneur.
Quelle nuit de terreur ...

ENRICO
Lucia, Lucia, Grand Dieu!

LUCIA (*s'agenouillant*)
Ah, non, ne me fuis pas Edgardo!

Tu disperseras mes reste terrestres
avec des pleurs amers,
pendant que du haut du ciel
je prierai pour toi.
Seule ta venue me rendra
le Ciel plus beau.
Ah si!

ENRICO

Giorni d'amaro pianto
serba il rimorso a me.

RAIMONDO, CORO

Più raffrenare il pianto
possibile non è.

LUCIA

Ah! Spargi d'amaro pianto, ecc.

ENRICO

Ah! Vita d'amaro pianto
serba il rimorso a me.

RAIMONDO, CORO

Ah! Più raffrenare il pianto
possibile non è.

LUCIA

Ah! Ch'io spiri accanto a te.

(Resta quasi priva di vita fra le braccia di Alisa)

Scena - Recitativo

ENRICO

Si tragga altrove. Alisa...

(a Raimondo)

Uom del Signor.

Deh! voi la misera vegliate...

(Alisa e le dame conducono altrove Lucia.)

Io più me stesso

in me non trovo.

(Parte)

RAIMONDO *(a Normanno)*

Delator! gioisci dell'opra tua.

NORMANNO

Che parli!

RAIMONDO

Sì, dell'incendio che divampa
e strugge questa casa infelice,
hai tu destata la primiera scintilla.

NORMANNO

Io non credei...

RAIMONDO

Tu del versato sangue, empio,
tu sei la ria cagion! ...
Quel sangue al ciel t'accusa;
e già la man suprema
segna la sua sentenza...
Or vanne, e trema.

(Raimondo segue Lucia; Normanno esce per l'opposto lato)

N° 15

Aria e finale

*Parte esterna della torre di Wolferag.
Tombe dei Ravenswood. È notte.*

EDGARDO

Tombe degli avi miei, l'ultimo avanzo
d'una stirpe infelice
deh! raccogliete voi. Cessò dell'ira
il breve foga... Sul nemico acciario
abbandonar mi vo'. Per me la vita
è orrendo peso!... L'universo intero
è un deserto per me senza Lucia!
Di taci tuttavia
splende il castello!... Ah!
fu la notte al tripudio! Ingrata donna!
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,
tu ridi, esulti accanto
al felice consorte!
Tu delle gioie in seno, io... della morte!

ENRICO

Le remord me prépare
une vie pleine de larmes amères.

RAIMONDO, CORO

Il n'est plus possible
de retenir nos larmes.

LUCIA

Ah, tu dissiperas mes restes etc....

ENRICO

Ah! la vieme me prépare
une vie pleine de larmes amères.

RAIMONDO, CORO

Il n'est plus possible
de retenir nos larmes.

LUCIA

Ah, laisse-moi mourir à tes côtés.

*(Lucia reste comme privée de vie dans les bras
d'Alisa)*

Scene - Réciutatif

ENRICO

Emmène-la ailleurs, Alisa!

(à Raimondo)

Homme de Dieu,

Ah! veillez sur cette infortunée..

(Alicia et la Dame emmène Lucia)

Je ne suis plus

Maître de moi

(il part)

RAIMONDI *(à Normanno):*

Délateur, réjouis-toi de ton ouvrage!

NORMANNO

Que veux-tu dire?

RAIMONDO

Oui, tu as provoqué
la première étincelle qui embrasa
cette malheureuse Maison et la détruisit.

NORMANNO

Je ne le pense pas!

RAIMONDO

Barbare, tu es
l'affreuse cause du sang versé,
ce sang qui, au ciel, t'accuse;
et maintenant la Main Suprême
a rendu sa sentence.
Allons, tremble, et disparaïs!

*(Raimondo suit Lucia, Norman sort par la porte
opposée.)*

Air et Finale

*A l'extérieur de la Tour de Wolferag.
La tombe des Ravenswood. C'est la nuit*

EDGARDO

Tombe de mes ancêtres, ultime lieu
de repos d'une race infortunée,
O recevez-moi! Le feu bref
de la colère s'est éteint. Je veux m'abandonner
à la lame de mon ennemi. Pour moi,
la vie est un pesant fardeau. Sans Lucia l'univers
entier est un désert pour moi.
Le Château resplendit
scarsaencore de tous ses feux.
Ah, brève fut la nuit en réjouissances. Femme ingrate,
pendant que je me consume dans les pleurs désespérés,
tu ris, tu te réjouis
à côté de ton mari heureux.
Tu vis dans la joie, et moi, dans la mort.

Fra poco a me ricovero
darà negletto avello;
una pietosa lagrima
non scenderà su quello!
Ah! Fin degli estinti, ah, misero!
manca il conforto a me!
Tu pur, tu pur dimentica
quel marmo dispregiato:
mai non passarvi, o barbara,
del tuo consorte a lato... ah!
Rispetta almen le ceneri
di chi moria per te.
Mai non passarvi, tu lo dimentica,
rispetta almeno chi muore per te.
O barbara, io moro per te.

(Vengono abitanti di Lammermoor dal castello.)

CORO

Oh meschina! oh fato orrendo!
Più sperar non giova ormai!
Questo dì che sta sorgendo
tramontar più non vedrà!

EDGARDO

Giusto cielo!... Rispondete!

CORO

Oh meschina!

EDGARDO

Di chi mai, di chi piangete?
Rispondete, per pietà!

CORO

Di Lucia.

EDGARDO

Lucia diceste?!

CORO

La meschina...

EDGARDO

Su, parlate.

CORO

Sì; la misera sen muore.
Fur le nozze a lei funeste,
di ragion la trasse amore...
S'avvicina all'ore estreme,
e te chiede, per te geme...

EDGARDO

Ah! Lucia! muore! Lucia! Ah!

CORO

Questo dì che sta sorgendo
tramontar più non vedrà!
Di ragion la trasse amore,
e te chiede, per te geme...

EDGARDO

Questo dì che sta sorgendo
tramontar più non vedrà la mia Lucia?

CORO

Di ragion la trasse amore, per te, sì, per te.

EDGARDO

Ah!

CORO

Rimbomba
già la squilla in suon di morte!

EDGARDO

Quel suono in cor mi piomba!
È decisa la mia sorte!...

CORO

Oh Dio!

Bientôt un tombeau
non entretenu me donnera refuge;
aucune larme de pitié
ne tombera sur lui;
Ah, même la consolation pour finir
des morts me manquera, à moi misérable!.
Toi aussi, toi aussi, tu oublieras
le marbre méprisé.
Ne passe jamais plus; O cruelle,
à côté de la tombe de ton époux.
Respecte cependant les cendres
de celui qui mourut pour toi.
N'y viens jamais, tu m'oublieras!
Respecte cependant celui etc...
O barbare, je meurs pour toi

(Les habitants du château de Lammermoor arrivent)

CHOEUR

O Malheureuse! O Sort horrible!
Il n'y a plus d'espoir désormais,
elle ne verra pas la fin du jour
qui se lève maintenant!

EDGARDO

Ah! Juste Ciel, répondez-moi!

CHOEUR

O la malheureuse!

EDGARDO

Pour qui pleurez-vous?
Répondez, par pitié!

CHOEUR

Pour Lucia!

EDGARDO

Lucia avez-vous dit?

CHOEUR

La pauvre!

EDGARDO

Allons, parlez!

CHOEUR

Oui, la malheureuse est mourante.
Les noces lui furent funestes;
l'amour l'a privée de sa raison;
sa dernière heure approche
et elle te demande, elle soupire après toi!

EDGARDO

Ah, Lucia mourante! Lucia! Ah!...

CHOEUR

Elle ne verra pas finir
le jour qui se lève maintenant.
L'amour l'a privée de sa raison,
elle te demande, elle soupire après toi.

EDGARDO

Ma Lucia ne verra pas
la fin du jour qui se lève?

CHOEUR

Elle est morte d'aour à cause de toi

EDGARDO

Ah...

CHOEUR

Déjà
la cloche sonne le glas.

EDGARDO

Ce son me pénètre le coeur.
Mon sort est décidé!

CHOEUR

O Dieu!

EDGARDO

Rivederla ancor vogl'io...

CORO

Qual trasporto, sconsigliato!
ah, desisti, ah, riedi in te!

EDGARDO (*incamminandosi*)

Rivederla e poscia...

(*Entra Raimondo*)

RAIMONDO

Dove corri, sventurato?
Ella in terra più non è.

EDGARDO

Lucia!

RAIMONDO

Sventurato!

EDGARDO

In terra più non è?...
Ella dunque?...

RAIMONDO

È in cielo.

EDGARDO

Lucia più non è! ...

CORO

Sventurato! Sventurato!

EDGARDO (*scuotendosi*)

Tu che a Dio spiegasti l'ali,
o bell'alma innamorata,
ti rivolgi a me placata,
teco ascenda il tuo fedel.
Ah! se l'ira dei mortali
fece a noi sì cruda guerra,
se divisi fummo in terra,
ne congiunga il Nume in ciel.

(*Trae rapidamente un pugnale*)

Io ti seguo...

RAIMONDO

Forsennato!

RAIMONDO, CORO

EDGARDO

Morir voglio!

RAIMONDO, CORO

Ritorna in te!

EDGARDO

No!

(*Si immerge il pugnale in core.*)

RAIMONDO

Che facesti?

EDGARDO

A te vengo, o bell'alma...

RAIMONDO

Sciagurato!

EDGARDO

Ti rivolgi, ah! al tuo fedel.

RAIMONDO

Pensa al ciel!

EDGARDO

Ah, se l'ira dei mortali...
Sì cruda guerra...

EDGARDO

Je veux la voir encore.

CHOEUR

Quelle audace insensée!
Arrête, oh, reprends-toi

EDGARDO (*se mettant en route*)

La revoir et puis après...

(*Raimondo arrive*)

RAIMONDO

Où cours-tu, malheureux?
Elle n'est plus de ce monde!

EDGARDO

Lucia!....

RAIMONDO

Malheureux!

EDGARDO

Elle n'est plus de ce monde?
donc elle est...

RAIMONDO

Au ciel!

EDGARDO

Lucia n'est plus!

CHOEUR

Malheureux!

EDGARDO (*se reprenant*):

Toi qui as déployé tes ailes vers Dieu,
O belle âme amoureuse,
retourne-toi vers moi calmement,
vers toi monte celui qui t'est fidèle
Ah si la colère des mortels
nous a livré un si cruel combat,
si nous fûmes désunis sur la terre,
que Dieu nous réunisse au ciel.

(*Il brandit un poignard. On se précipite pour tenter
de le désarmer*)
Je te suis!

RAIMONDO

Insensé,

RAIMONDO, CORO Ah! che fai? que fais-tu?

EDGARDO

Je veux mourir!

RAIMONDO, CORO

Reprends-toi!

EDGARDO

Non!

(*Il se poignarde au coeur.*)

RAIMONDO

Ah qu'as-tu fait?

EDGARDO

Je viens à toi, O belle âme!

RAIMONDO

Malheureux!

EDGARDO

Ah, tourne-toi vers celui qui t'est fidèle!

RAIMONDO

Pense au Ciel!

EDGARDO

Ah! si la colère des hommes...
un si cruel conflit

- Lucia di Lammermoor -

Se divisi fummo in terra,
o bell'alma innamorata,
ne congiunga il Nume in ciel.

CORO

Quale orror!
Oh tremendo, oh nero fato!
Dio, perdona tanto orror!

RAIMONDO

Oh, Dio, perdona... Pensa al ciel!

(Edgardo cade e muore.)

si nous fûmes désunis sur la terre,
O belle âme amoureuse,
que Dieu nous réunisse au ciel.

CHOEUR

Quelle horreur!
Oh, noir et terrible destin

RAIMONDO

O Dieu, pardonne.....pense au ciel!

(Edgardo tombe et meurt)

FIN